

跨越邊界：翻譯理論

米 樂
(何文敬譯)

摘 要

美國文學理論正在世界各地被翻譯與挪用。如果文學理論探討文學作品使用文字來改變歷史、社會和個人生活的方式，那麼理論如何跨越國家、語言和文化的邊界呢？文學理論的某些特徵似乎不容許如此之翻譯，因為理論有賴於原文的語法特徵。好的文學理論經常源於閱讀文學作品。理論如何能夠脫離本土的根源呢？希伯來（Hebrew）和基督教聖經中的《路得記》（*Ruth*）可以當作理論轉譯過程的託寓。起初路得長於摩押（Moabite）文化，她卻跨越邊界進入以色列，也就是將自己「轉化」或「被轉化」成新文化的語法，進而被同化了。不過，她也帶來某些自己的特色，這些是無法全盤翻譯與同化的。同理，文學理論也有其頑強固執的特性。雖然如此，它在其他文化和語言中卻能夠被同化。幾個世紀以來，《路得記》在西方文化中屢被翻譯或誤譯或挪用，不一而足。雖然理論的洞見經常源於本地的閱讀行為，而且除非與閱讀行為有關，否則毫無用處，但是它卻能夠從原地轉移到任何語言的閱讀時刻。理論之得以翻譯乃是因為理論，不管表相如何，是語言的踐行式（performative）運用，而不是認知的運用。正如婚禮的文字可以使對對佳偶締結姻緣，理論的成形在繆轎的關係脈絡中也是有效的。